The peculiarities of fantasy literature translation (on the example of J.K. Rowling’s Harry Potter books)

The translations of J.K. Rowling’s Harry Potter books into Russian and Ukrainian languages are analyzed in the article. For translating a literary text it is preferably to apply to a technique of a literary translation. The literary translation is considered to be the most studied and flexible one. Characteristic features of the literary translation are novelty and distinctiveness, as well as constant application of different figures of speech – techniques, which are used to try and reach the deepest meanings of the text. When the technique of the literary translation is used, sometimes it can be difficult to preserve all the figures of speech of the original literary work; the colors of the characters’ descriptions might be lost and the peculiarities of characters’ speech and behavior might disappear. The majority of the translators agree that the most of folklore, jargon and dialect figures of speech remain to be ones, which cannot be translated. The literary translation cannot be performed with the help of word for word translating technique – otherwise it will inevitably lead to the loss of emotive tones, bright colors in speech, etc. The literary translation should be made in such a way to maximum preserve both the atmosphere of the plot of a literary work and the author style. While analyzing we find out that scientists point out many more stylistic irregularities and language simplification as well as a number of discrepancies regarding the original text in the translations into Russian, whereas the translations into Ukrainian are done more professionally and adequately. The article deals with the specific features of literary translation; it is mentioned in the article that literary translation is studied more thoroughly and is more mobile and original if compared with other types of translation. The article also deals with the specific problems of fantasy literature translation, such as taking into consideration the authentic world with all its rules structures created by the author etc.

Key words: translation, fantasy, foreign text, conversion, perception.